

# ESTÚDIO

## 50

Ano 1 | Número 04 | Agosto de 2021



### FAZER UM RASGO NA REALIDADE

Ana Carolina Assis entrevista Estela Rosa

+ ARTE, INVENÇÃO E TRADUÇÃO EM TEXTOS DE  
Anelise Freitas, Fernanda Vivacqua  
e William Carlos Williams



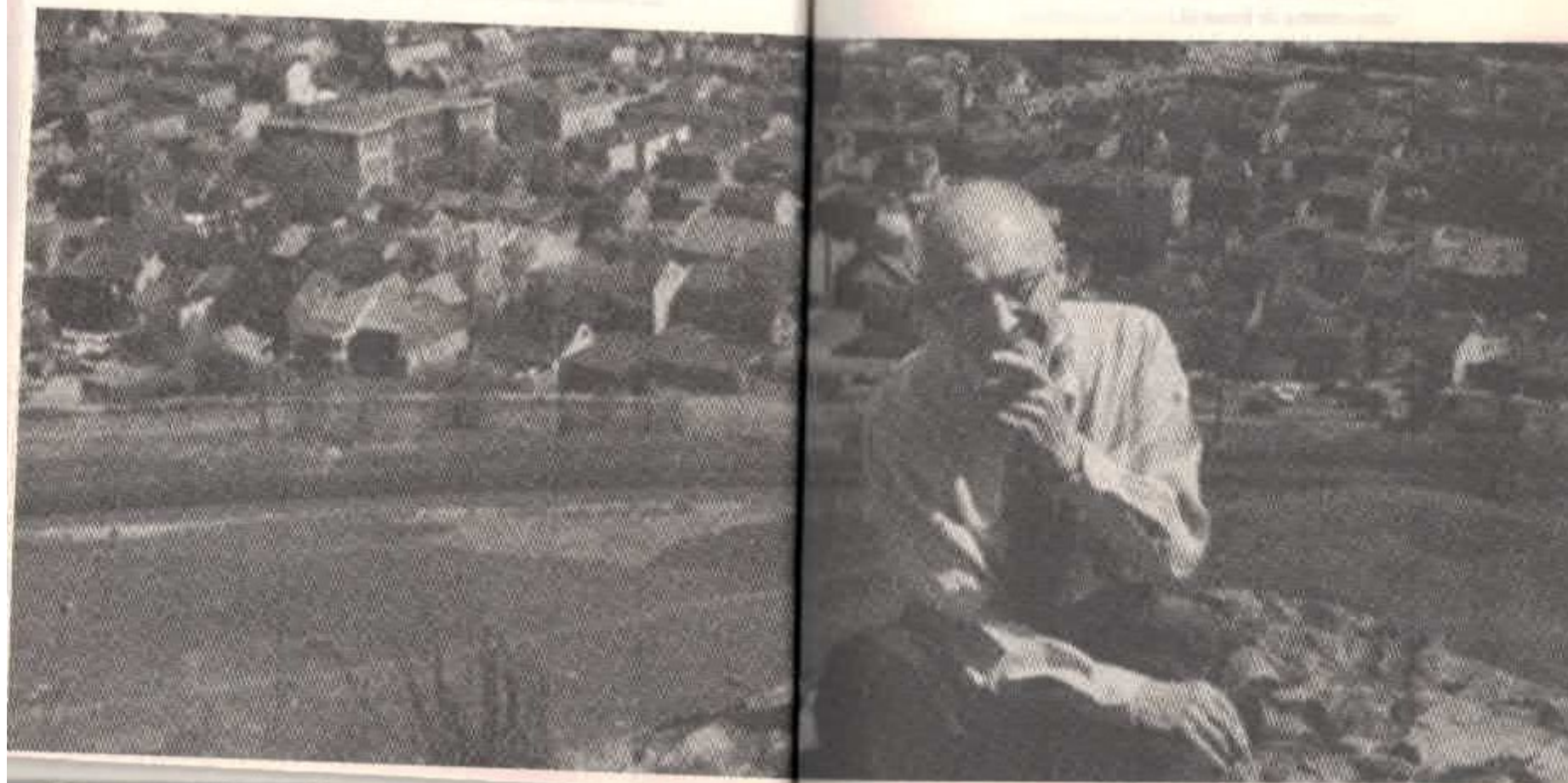
macondo

# *Paterson,* William Carlos Williams

tradução de Amarilis Lage e João Moura Fernandes

Excerto do livro III de *Paterson*, poema épico de William Carlos Williams.

Williams foi um dos principais poetas americanos do século XX e as suas obras são fundamentais para compreender o modernismo de língua inglesa. O trecho traduzido a seguir foi feito a partir de uma carta do seu amigo e também poeta Ezra Pound datada de 13 de outubro de 1948. À época, Pound estava internado no Hospital Santa Elizabeth.



Sta. Eliz 13 Out.  
(ref. C.O.E. Panda Panda )

Nossassinhora pra q isso agora?  
Eu nunca disse pra você *ler* isso.  
que dirá REler. Nunca  
disse *nuss* ! ! Q *leituragradávl*.  
Disse q o cara fez um bom  
trabalho mauhorando sua técnica teatral

Si eh materiall literário  
ai são outros 500.  
Em chuve deve ter  
uma centena de livros (fi  
esse) que vc *tenque*  
ler p/ manter a kbça boa.

re leia *tooodas* tragédias gregas em  
Loeb. + Frobenius, + Gesell.  
+ Brooks Adams  
si eh q inda fi leu td dele. —  
E depois o 'Ovídio' de Golding q tá na  
Everyman's Library.

& si vc quer uma lista de  
leitura chame o papai — mas fi  
corre p/ *ler* um livro  
só pq ele foi citado  
em passant — em franguês.

Amarilis Lage é jornalista, mestre e doutoranda em Letras pela PUC-Rio, com  
foco em tradução de poesia. Foi finalista do Prêmio Jabuti em 2018, com o livro  
*Manual de Invenções*.

S. Liz 13 Oct.  
(re. C.O.E. Panda Panda )

Fer got sake don't so exaggerate  
I never told you to *read* it.  
let erlone REread it. I didn't  
say it wuz ! ! *henjoyable* readin.  
I sd/ the guy had done some honest  
work devilupping his theatre technique

That don't necess/y mean making  
reading matter @ all.  
Enny how there must be  
one hundred books (*not*  
that one) that you *need* to  
read fer yr/ mind's sake.

re read *all* the Gk tragedies in  
Loeb. — plus Frobenius, plus Gesell.  
plus Brooks Adams  
ef you ain't read him all. —  
Then Golding 'Ovid' is in  
Everyman's lib.

& nif you want a readin  
list ask papa — but don't  
go rushin to *read* a book  
just cause it is mentioned  
eng passant — is fraugs.

João Moura Fernandes é mestre e doutorando em Letras. Entre 2015 e 2019,  
editou o jornal literário Plástico Bolha e participou da equipe de pesquisa e cura-  
doria da Exposição Poesia Agora.

**Estúdio 50 - Número 4**  
**Agosto de 2021**

**RESPONSÁVEIS PELA EDIÇÃO**  
**André Capilé e Otávio Campos**

**PROJETO GRÁFICO**  
**Otávio Campos**

**FOTOGRAFIA DA CAPA**  
**Fábio Rocha**

**COLABORADORES DA EDIÇÃO**  
Amarilis Lage, Ana Carolina Assis,  
Anelise Freitas, Arthur Daibert,  
Estela Rosa, Fernanda Vivacqua e  
João Moura Fernandes

**contato@edicoesmacondo.com.br**  
**edicoesmacondo.com.br/estudio50**

